

Testo teatrale
"lu matrimonie di 'na volde"
Renzo and Lucia's wedding
liberamente tratta dal romanzo "I promessi Sposi"
di Alessandro Manzoni

Prima scena

La scena si apre con i bravi che passeggiano tra la gente e Don Abbondio che legge il breviario.

Bravi: money, money we love money.

Don Abbondio: Legge il breviario

Don Abbondio:

1 Bravo: Eccolo, eccolo!

1 Bravo: Here he is, here he is!

2 Bravo: E' lui!

2 Bravo: It's him

3 Bravo: lo fermiano per E fargli paura.

3 Bravo: Let's stop him....and frighten him.

Insieme: good evenig, good evening, how are you , how are you . I'm afraid of

4 Bravo: Ci manda Don Rodrigo!

4 Bravo: We have been sent by Don Rodrigo

5 Bravo: il matrimonio tra Renzo e Lucia non lo devi celebrare.

5 Bravo: You mustn't celebrate Renzo and Lucia's wedding

6 Bravo: Ci va di mezzo la tua persona!

6 Bravo: You will be in danger-

Don Abbondio: Spaventato non risponde

Don Abbondio: poor me! Poor me! I'm afraid of....

I Bravi: Guai a voi il matrimonio non si deve fare! Avete capito?

I Bravi: The wedding must not take place or else you will be in trouble. Got that!

Don Abbondio: Oh mio Dio, Oh mio Dio!

Don Abbondio: Oh my Lord, oh my Lord!

I Bravi gli girano intorno e con la minaccia lo spaventano e vanno via cantando una filastrocca.

**Good by, good by, attento a te ,
by careful.**

Seconda scena

Perpetua:

Perpetua: wat's havand?how are you?

Don abbondio: I'm not good today

Renzo:a che ora dobbiamo venire domani?

Renzo:What time we come today?

Perpetua:Non vedi che sta male, ha la febbre!

Perpetua:Can't you see he's not well, he's got
a fever!

Renzo:Ma allora il mio Matrimonio?

Renzo:Well what about my wedding?

Don Abbondio:Ah io vorrei ma non posso:"Maledetti,
Maledetti!

Don Abbondio:I'd like to but I can't:Damn
them, damn them!

Renzo:di chi state parlando. Maledetti chi?

Renzo:Who are you talking about: Damn who.

Perpetua:mimica di Perpetua

Renzo minaccia don Abbondio:Voglio la verità !
Voglio la verità! (E Don Abbondio il quale cade a terra
svenuto)

Renzo minaccia don Abbondio:I want the
truth! I want the truth!

Perpetua:Pietà, pietà ,aiuto! Aiuto!

Perpetua:Have pity, help! Help!

**Renzo insiste con Perpetua che alla fine
pronuncia:***Don Rodrigo. A sentire questo nome
scappa via.*

Terza scena

**Lucia vestita da sposa , le amiche , la
mamma.**

Lucia:Oh mio Renzo, mio amore dove sei?

Lucia: oh Renzo , my love . where are you?

Le amiche: calma !

Le amiche: Calm down !

La mamma :oh my beloved daughter! (cantando)
Head and scholders knise and tose ecc,,,,,

La mamma: quando la figlia mia faceva lesagne i rumori si sentivano alla montagna . cuore della mamma cuore della mamma sua adesso viene Renzo e porta via la figlia mia.

Arriva Renzo guarda tutti e poi piangendo

Lucia: here you are at last

dice: mia cara Lucia il matrimonio è rimandato perché il curato è malato , non ci vuole sposare non ci può sposare..... Hai cambiato idea

manzio: did you change your mind?

My darling Lucia, the wedding has been postponed, the vicar is ill, he doesn't want to marry us, he can't marry us

Agnese: perché ? perché?

Agnese: why? Oh why? _my poor daughter!

Renzo: per colpa di Don Rodrigo.

Renzo: It's Don Rodrigo's fault.

Tutti insieme: maledetto! maledetto! la pagherà!

Damn him damn him !he will pay for this

Quarta scena

Maurizio: dont' worry we will solve the problem.

Dottor Azzecagarbugli è seduto alla sua scrivania .

Maurizio: have brought two chickens for you
Renzo con due capponi in mano: buongiorno dottore io ho un problema

Renzo: Good day sir,I've got a problem

l'avvocato: dimmi tutto parla, parla!

l'avvocato: tell me everything, out with it!

Renzo: c'è qualcuno che si oppone al mio matrimonio Don Abbondio non vuole celebrare le mie nozze.....Don Rodrigo lo ha minacciato

Luciago on go on

Renzo: someone is against my wedding, Don Abbondio doesn't want to celebrate my wedding.....Don Rodrigo threatened him.

Azzecca carbugli: get out, who do you think you are.

Quinta scena

Don Rodrigo mangia seduto con gli amici:E' buono questo cinghiale, è veramente cucinato bene. Mangiate amici . la vita è bella e noi ce la godiamo .

Lots of spaghetti.

Don Rodrigo:This pork is good, beautifully cooked. Eat my friends, life is great and we must enjoy ourselves. Gruet

entra **Fra Cristoforo** accompagnato da un

bravo:Signore questo frate vi vuole parlare

Fra Cristoforo:This friar wants to speak to you.

Fra cristoforo:good morning every one.

Don Rodrigo:dopo, dopo , ora sto mangiando!

Don Rodrigo:Later, later, I'm eating!

Fra Cristoforo:non si disturbi aspetterò

Fra Cristoforo:don't worry, I'll wait

Iniziano la discussione:

Don Rodrigo: di che cosa avete bisogno

Don Rodrigo:what do you need?

Fra Cristoforo:E' un caso di coscienza!ci va di mezzo la vostra e Dio solo sa quanto i poveri sono bisognosi.

Fra Cristoforo:Have a good heart.. God knows the poor people nedd us.

Don Rodrigo:spiegatevi meglio io non ho bisogno di prediche

Don Rodrigo:Explain yourself. I don't need to be lectured

Fra Cristoforo:Renzo e Lucia perché non si possono sposare?

Fra Cristoforo:Why can't Renzo and Lucia get married?

Don Rodrigo:fuori di qua , chi vi credete di essere!

Don Rodrigo:get out, who do you think you are imagine for

Sesta scena

E' buio Don Abbondio legge su una luce fioca.

Bussano alla porta Perpetua apre.

Appaiono Tonio e Gervaso.

Perpetua:A quest' ora cosa volete?

perpetua:What do you want at this time?

Tonio:devo saldare il conto con Don Abbondio.

Tonio:I have some business to settle with
Don Abbondio.

Don Abbondio: fallo entrare presto presto e tu vai via
Perpetua.

Don Abbondio:show him in now and you can go
Perpetua.

Entrano tutti e Renzo e Lucia si nascondono
dietro la tenda.

Don Abbondio prende i soldi e fa la ricevuta.

Renzo irrompe e a voce alta grida:"Questa è mia
moglie"

Renzo:This is my wife.

Lucia:questo è mio ma.....

Lucia:This is my husband:

Don Abbondio copre con un mantello Lucia ed
esclama:Tradimento !tradimento! aiutolaiuto! Perpetua

Don Abbondio:Treason! Treason! Help!help!

Gervaso gridava:Apra!Apra!

Gervaso:Open the door!

Suono di campane

Don Abbondio: my room is full of rohbers!

Donne: where are they, where are they?

Don Abbondio: there are rohbers in my
wardrobe!help me who is ovr there?a rohber,
a rohber, big, big, rohbers, big big house
rohber

Donne:maybe they'are over there?

Don Abbondio:they' re jumping out of they
are running. Along the street.

Donne: yes, yes, let's cacth them